
УДК 372.881.161.1+372.881.352.3
ББК 74.261.3
3 14

А.Х. Загаштоков

Доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой методики дошкольного и начального образования Кабардино-Балкарского государственного университета им. Х.М. Бербекова; E-mail: zagasht@mail.ru

ВОПРОСЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ОПИСАНИЯ ЯЗЫКОВ В ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИХ ЦЕЛЯХ

(Рецензирована)

Аннотация. Сопоставительный метод находит широкое применение не только в теории языка, но и в прикладных исследованиях. Сопоставительное изучение языков в лингводидактических целях диктуется задачами обучения неродному языку. В связи с этим в статье рассматриваются лингводидактические приложения результатов сопоставительного описания русского и кабардино-черкесского языков, раскрываются разработанные автором основные положения лингводидактической типологии.

Ключевые слова: лингводидактика, сопоставительное описание языков, русский язык, кабардино-черкесский язык, лингводидактическая типология, взаимосвязанное обучение языкам, транспозиция, интерференция.

A.Kh. Zagashtokov

Doctor of Pedagogy, Professor, Head of the Department of Methodology of Preschool and Elementary Education, Berbekov Kabardian-Balkar State University; E-mail: zagasht@mail.ru

QUESTIONS OF COMPARATIVE ANALYSIS OF LANGUAGES FOR LINGUA DIDACTIC PURPOSES

Abstract. The comparative method is widely used not only in the theory of language but also in practical studies. The aims and tasks of teaching a non-native language determine the comparative analysis of languages for linguadidactic purposes. Therefore the linguadidactic appendix of results of comparative description of the Russian and Kabardian-Circassian languages is disclosed in the paper, as well as the main concepts of linguadidactic typology, elaborated by the author, are stated.

Key words: linguadidactics, comparative analysis of languages, the Russian language, the Kabardian-Circassian language, linguadidactic typology, interrelated method of teaching languages, transposition, interference.

Современная лингводидактика использует в качестве методического средства прямые параллели с родным языком учащихся. Данная статья посвящена актуальной проблеме — сопоставительному изучению языков. Сопоставление языков в лингводидактических целях (которое мы назвали *лингводидактической типологией*) может осуществляться как в системном плане, так и в плане сравнения языковых подсистем. Системный подход

к явлениям языка привел лингвистов и методистов к убеждению, что сопоставление отдельных явлений в исследуемых языках малоэффективно и что следует ориентироваться на категориальные явления, имеющие принципиальное значение для системы языка. Такой подход характерен для российского языкознания в типологических исследованиях [1, 2]. Ещё Л.В. Щерба считал необходимым сопоставление родного и изучаемого языков. В своей

работе «Очередные проблемы языковедения» он писал: «Одной из основных очередных задач является сравнительное изучение структуры или строя различных языков... Мы действительно стоим перед громадной лингвистической проблемой первоочередной важности» [3]. Именно ему принадлежит идея создания функциональной грамматики, в которой материал группируется и преподносится с учетом особенностей родного языка учащихся.

Поэтому учет особенностей структуры родного и изучаемого (русского) языков в широком значении этого слова дает в руки преподавателю достаточно точные объективные данные для решения тех методических проблем, которые возникают в практике обучения конкретной аудитории. Эту мысль автор этих строк подчеркивал и в других ранее изданных своих работах [4, 5]. Таким образом, преподавание русского языка в национальной (кабардинской и черкесской) школе в свете изложенных мыслей должно быть ориентированным на учет родного языка и национальной культуры, определяющим не только «индекс трудностей (В.А. Бухбиндер) русского языка, но и выявляющим сходства между системами двух языков и таким образом прогнозирующим возможные пути транспозиции (positive transposition) — положительного переноса в обучении русскому языку. Другими словами, если русский и родной язык учащихся не являются родственными и относятся к разным языковым семьям, то теоретическую опору для своей практической работы учитель должен искать в типологических исследованиях. Однако сопоставительное описание (в лингвистическом плане) для целей обучения не вполне эффективно само по себе для учителя и учащихся и не приводит к пониманию содержания обучения языку автоматически. Необходимы такие сопоставительные данные, которыми должен располагать учитель, чтобы в процессе обучения русскому (или родному) языку провести необходимые сравнения и спрогнозировать возможные ошибки в речи учащихся. Понятно,

что для этого надо иметь в распоряжении соответствующее описание каждой из языковых систем (в нашем случае русского и кабардино-черкесского). Такое описание в методических целях названо нами *лингводидактической типологией*. Конечно, можно спорить о том, насколько обоснованно и правомерно введение такого термина в теорию и практику преподавания языков. Потребность именно в этом термине вызвана убеждением автора в необходимости не только лингвистического, но и лингводидактического сопоставления языков. **Лингводидактическая типология** — это применение результатов таксономической типологии (общности языковых явлений) в методике с целью взаимосвязанного обучения русскому и родным языкам в конкретной национальной (нерусской) школе. Знакомление с каждой единицей изучаемого языка происходит через соотнесение её с единицами родного языка, требует использования навыков, стихийно или сознательно сложившихся в процессе овладения речью на родном языке. В большей степени усвоение второго языка идет по пути переноса (транспозиции), сопровождаемого овладением новыми умениями и навыками. Именно такой подход, с нашей точки зрения, позволяет определить имеющиеся направления в области взаимосвязанного обучения языкам. Необходимость такого подхода определяют социолингвистические, лингводидактические и собственно лингвистические исследования.

Можно наметить некоторые положения *лингводидактической типологии*:

1. Внутриязыковое описание родного и русского языков должно предшествовать лингводидактической типологии. Здесь достаточно подчеркнуть мысль академика Л.В. Щербы о том, что для научного описания изучаемого языка необходимо сравнение получаемых результатов с результатами столь же тщательно выполненного описания родного языка. Такой подход предполагает на следующем этапе тесную координацию работы по развитию родной и русской речи на основе широкого применения межъязыкового переноса

знаний. Известно, что механизм иноязычной речи включает в себя «навыки переноса» или положительной интерференции» (И.А. Зимняя, А.А. Лентьев), которые отражают процессы благоприятного воздействия родного языка; навыки речи на родном языке, которые должны быть только перенесены на новый языковой материал и актуализированы. Перенос — сложное психологическое явление, скрытый механизм, позволяющий человеку в новых обстоятельствах использовать привычную моторную и мыслительную деятельность, те речемыслительные механизмы, которые объединяют родной и изучаемый языки. В связи с этим заметим, что, по наблюдениям психологов, формирование новых навыков в овладении иноязычной речью занимает гораздо более скромное место, чем это обычно постулируется методистами. Явно недооцененными остаются до сих пор навыки переноса и тем более коррекции. В связи с этим необходимо осуществить корректировку существующих программ или разработать методики, исключая дублирование работы по формированию конвергентных (сходных) языковых явлений в родном и русском языке. С этой целью мы осуществили паспортизацию русского и кабардино-черкесского языков.

2. Лингводидактическая типология утверждает преимущество тождеств над различиями в изучаемых языках. Соответственно установлению тождеств должно предшествовать установление различий. При билингвальном и полилингвальном описании необходима инвентаризация и анализ, прежде всего, позиций сходства, общности [6]. Например, слово как деривационное целое. Сходства:

— как в русском, так и в кабардино-черкесском языках имеются слова, не распадающиеся на основу и окончание, структурно равные морфеме, и слова, структурно более сложные, чем морфема; в каб. яз. «псы» — «псылъэ», «шэнт» — «шэнтжъей»; в русск. яз. «свет» — «светл[ый]», «царь» — «царственн[ый]»;

— как в русском, так и в родном языках имеются слова слитные, представляющие собой определенные морфемосочетания (типа русского «аэрофотосъёмка»; в каб. яз. «кхъуейплъыжкIэрыщIэ»);

— в обоих языках имеются составные слова, представляющие собой целостное объединение отдельно оформленных слов (русское «вагон-ресторан», кабардинское «шыгъу-пIастэ»);

— в обоих языках представлены как производные, так и непроизводные основы; в каб. яз. «псы» — непр., «псынэ» — произв., в русск. «печь», «печник»;

— наличие в обоих языках сложных слов, звуковой состав которых в той или иной мере напоминает обозначаемые ими предметы или явления;

— наличие в обоих языках сложных слов, в которых сложение основ осуществляется с помощью соединительных элементов (гласные «о», «е» в русском языке, элементы — «ры» и др. консонантные элементы в кабардино-черкесском); в русск. яз. «мор[e]ход», «вод[o]пад», в каб. яз. «кIапсэ[ры]кIуэ», «псыIэ[ры]шэ».

3. Лингводидактическая типология — это лингвистическое описание языков, специально осуществленное в методических (учебных) целях для конкретной национальной школы.

4. Лингводидактическая типология предполагает минимизацию (паспортизацию) русского и родного языков, с учетом национально-культурной специфики. Другими словами, базой лингводидактической типологии является сопоставительная характеристика, осуществленная на основе паспортизации русского и кабардино-черкесского языков.

5. Лингводидактическая типология должна дать ответ, по крайней мере, на следующие вопросы: как и в какой степени использовать в процессе обучения родным и русскому языкам наиболее существенные и глубинные сходства (в меньшей степени — различия) между системами двух языков. В этой связи с особой остротой встаёт вопрос о разработке комплекса проблем научного на-

правления — русский язык как неродной. Нас интересует лингвистическая и методическая сторона этого комплекса проблем, т.е. вопрос о том, какие специфические особенности описания русского языка возникают в связи с его широким изучением в национальной школе, какие из этих особенностей являются собственно лингвистическими, а какие — методическими. Кроме того, нас интересует вопрос о том, каковы особенности описания русского языка в учебных целях для носителей кабардино-черкесского языка.

В заключение отметим следующее:

1. Контрастивное (сопоставительное) исследование должно содержать систематическое сравнение форм и значений единиц структуры сопоставляемых языков, исходя из предположения о существовании некоего *базового сходства* между языками при наличии дифференцирующих данные языки различий [7, 8, 9]. При всех традиционно подчеркиваемых типологических различиях между двумя языками на уровне категориальных явлений оба языка (русский, кабардино-черкесский) обнаруживают больше глубинного сходства, нежели различия, тогда как на внутрикатегориальных уровнях типологические различия языков более значительны [5].

2. Понятие «языкового типа» столь же актуально для контрастивной грам-

матики, как и для типологии. Однако кардинальное различие между общей типологией и контрастивной грамматикой состоит в том, что общая типология должна по идее оперировать с максимальным количеством разнообразных языков для извлечения общих и различных типологических характеристик. Контрастивная грамматика чаще всего имеет дело с двумя языками, с установкой на поиск на фоне сходства их различий [7, 9].

3. Связи контрастивной лингвистики с другими областями лингвистической науки могут быть охарактеризованы как непосредственные и опосредованные. Исходя из пользы сопоставления родного и изучаемого (русского) языков для целей обучения мы сформулировали основные положения лингводидактической типологии, т.е. лингвистического описания языков, специально осуществленного в методических (учебных) целях для конкретной национальной (кабардинской, черкесской) школы.

4. Существует мнение, что в сопоставительной лингвистике имеются два направления: сопоставительное изучение языков в теоретических целях и сопоставительное изучение языков в лингводидактических целях. Наша статья решает лингводидактические задачи сопоставительной лингвистики и относится ко второму направлению.

Примечания:

1. Мещанинов И.И. Типологическое сопоставление и типология систем // Филологические науки. 1958. №3. С. 5, 12.

2. Ломтев Т.П. Типология языков как учение о классах и типах языков // Лингвистическая типология и восточные языки. М., 1965. С. 4.

3. Щерба Л.В. Очередные проблемы языкознания // Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974. С. 39, 40.

4. Загаштоков А.Х. Методика преподавания русского языка в условиях новой языковой ситуации. Нальчик, 1996. 169 с.

5. Загаштоков А.Х. Сопоставительно-типологическое описание русского и кабардино-черкесского языков в учебных целях: для преподавателей высших и средних специальных учебных заведений. Нальчик: Эльбрус, 2009. 192 с.

6. Шанский Н.М. Сопоставление как один из методических приемов обучения русскому языку нерусских // Русское языкознание и лингводидактика. М., 1985. С. 240.

7. Аракин В.Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования: учеб. пособие для студентов и преподавателей педвузов. М.: Высш. шк., 1989. С. 6, 11-20, 21.

8. Реформатский А.А. О сопоставительном методе // Реформатский А.А. Лингвистика и поэтика. М., 1987. С. 40.

9. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. М.: Наука, 1981. С. 110.

References:

1. Meshchaninov I.I. Typological comparison and typology of systems // Philological sciences. 1958. No. 3. P. 5, 12.
2. Lomtev T.P. Typology of languages as the teaching of classes and types of languages // Linguistic typology and Oriental languages. M., 1965. P. 4.
3. Shcherba L.V. The next problems of linguistics // Shcherba L.V. The language system and speech activity. L, 1974. P. 39, 40.
4. Zagashtokov A.Kh. The methods of teaching Russian in new linguistic conditions. Nalchik, 1996. 169 pp.
5. Zagashtokov A.Kh. The comparative and typological description of the Russian and Kabardian-Circassian languages for the purposes of teaching: for the teachers of the higher and secondary special schools. Nalchik: Elbrus, 2009. 192 pp.
6. Shansky N.M. Comparison as one of the methods of teaching Russian to non-Russians // Russian linguistics and linguadidactics. M., 1985. P. 240.
7. Arakin V.D. The typology of languages and the problem of forecasting methodology: a manual for students and teachers of Teachers' Training Institutes. M.: Vyssh. shk., 1989. P. 6, 11-20, 21.
8. Reformatsky A.A. On the comparative method // Reformatsky A.A. Linguistics and poetics. M., 1987. P. 40.
9. Yartseva V.N. Contrastive Grammar. M.: Nauka, 1981. P. 110.